

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Bid Receiving Public Works and Government  
Services Canada/Réception des soumissions Travaux  
publics et Services gouvernementaux Canada  
#910, 410-22nd Street East  
Saskatoon  
Sask.  
S7K 5T6  
Bid Fax: (306) 975-5397

**Revision to a Request for a Standing Offer**

**Révision à une demande d'offre à commandes**

Regional Individual Standing Offer (RISO)

Offre à commandes individuelle régionale (OCIR)

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of the  
Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication  
contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Public Works and Government Services  
Canada/Réception des soumissions Travaux publics et  
Services gouvernementaux Canada  
#910, 410 - 22nd Street East  
Saskatoon  
Sask.  
S7K 5T6

<b>Title - Sujet</b> Field Toilets	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> W0142-15X015/A	<b>Date</b> 2014-07-17
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> BATUS	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>File No. - N° de dossier</b> STN-4-37008 (202)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$STN-202-4695	
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> Date de la demande de l'offre à commandes originale 2014-06-16	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2014-07-28</b>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Kowal, Meagan	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> stn202
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (306) 975-6223 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (306) 975-5397
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> Department of National Defence Including the British Army Training Unit (BATUS) CFB Suffield Ralston AB  and  Department of National Defence 1 Svc BN Sup Coy CMTT Edmonton, Alberta	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

---

**Questions et réponses**

Les questions et réponses suivantes concernent l'annexe A de la demande d'offre à commandes (DOC).

**Annexe A de la DOC, page 15 de 20, Description a)**

**Question 1 – Selon le Occupational Health and Safety Code de l'Alberta relatif à l'assainissement et à l'hygiène, notamment les articles 359 et 360 de la partie 24 sur les toilettes et les installations de nettoyage, les personnes qui utilisent des toilettes doivent disposer de produits pour le nettoyage des mains.**

**Q. 1a.** Faut-il joindre une lingette antiseptique pour les mains à chaque sac pour matières de vidange?

**R. 1a.** Oui

**Q. 1b.** Quantité : Une lingette antiseptique pour les mains est la norme dans l'industrie pour ce type de sac pour matières de vidange. Est-ce qu'il faut joindre une lingette antiseptique pour les mains à chaque sac pour matières de vidange?

**R. 1b.** Oui

**Q. 1c.** Si une lingette antiseptique pour les mains est requise, quelles sont les exigences techniques concernant sa taille, sa quantité et ses caractéristiques? Est-ce qu'une lingette antiseptique contenant du chlorure de benzalkonium ou un produit équivalent conviendrait?

**R. 1c.** Oui, une lingette antiseptique contenant du chlorure de benzalkonium ou un produit équivalent conviendrait.

**Q. 1d.** Si une lingette antiseptique pour les mains est requise, doit-on joindre une serviette à chaque paquet de transport contenant un sac pour matières de vidange?

**R. 1d.** Oui

**Question 2 – Un sac qui contient des matières de vidange liquides ou solides qui ne sont pas solidifiées après coup représente d'importants risques pour la santé et l'environnement pour la personne qui le manipule.**

**Q. 2a.** Faut-il placer dans chaque sac jetable/de transport ou sac pour matières de vidange un mélange d'enzymes non toxiques pour dégrader les déchets liquides ou solides?

**R. 2a.** Oui

**Q. 2b.** Faut-il placer dans chaque sac jetable/de transport ou sac pour matières de vidange un mélange de polymères non toxiques pour solidifier les déchets liquides?

**R. 2b.** Oui

**Q. 2c.** Faut-il placer dans chaque sac jetable/de transport ou sac pour matières de vidange un mélange d'enzymes non toxiques à action rapide pour réduire les odeurs dégagées par les déchets liquides ou solides?

**R. 2c.** Oui

**Q. 2d.** Les normes de l'industrie prévoient que les enzymes contenus dans les sacs pour matières de vidange servent à dissoudre les protéines, l'amidon, les graisses et les fibres/le papier. S'il faut placer dans chaque sac pour matières de vidange un mélange d'enzymes, doivent-ils répondre à des normes particulières?

**R. 2d.** Non

**Question 3 – Les matières de vidange, et plus particulièrement les excréments, peuvent dégager des odeurs et poser un risque pour la santé et la sécurité ainsi que des risques biologiques en cas de fuite.**

**Q. 3a.** Faut-il que les sacs pour matières de vidange comportent une membrane externe imperméable aux gaz?

**R. 3a.** Non

**Q. 3b.** Faut-il que les sacs pour matières de vidange soient fabriqués dans un matériau résistant aux perforations selon le test normalisé ASTM 1709-98, et soient d'une épaisseur minimale de 2,0 mm?

**R. 3b.** Oui, minimum 2,0 mm

**Q. 3c.** Faut-il que les sacs de transport soient fabriqués dans un matériau résistant aux perforations selon le test normalisé ASTM 1709-98, et soient d'une épaisseur minimale de 3,0 mm?

**R. 3c.** Oui, minimum 3,0 mm

**Q. 3d.** Faut-il que les sacs de transport aient une fermeture à double glissière?

**R. 3d.** Oui

**Question 4 – Les normes de l'industrie sur les produits de cabinets de toilette portatifs pour les matières de vidange liquides ou solides prévoient souvent de placer du papier hygiénique dans chaque paquet de sacs pour matières de vidange.**

**Q. 4a.** Faut-il joindre du papier hygiénique à chaque sac pour matières de vidange?

**R. 4a.** Oui

**Q. 4b.** S'il faut joindre du papier hygiénique à chaque sac pour matières de vidange, doit-il s'agir de papier d'environ 8 ½ pi à deux épaisseurs, plus ou moins 10 p. 100?

**R. 4b.** Oui

**Question 5 – Emballage – Les exigences sont les suivantes : « Les sacs doivent mesurer au minimum 8 po x 8 po, avoir une épaisseur d'au moins 0,75 po et un poids de 0,18 lb. »**

**Q. 5a.** S'agit-il du poids et des dimensions des sacs de transport ou incluant les accessoires ou des sacs pour matières de vidange seuls?

**R. 5a.** Oui, il s'agit du poids et des dimensions des sacs jetables/de transport incluant les accessoires.

**Q. 5b.** Quels sont les poids et dimensions minimum ou maximum des sacs pour matières de vidange seuls?

**R. 5b.** Les sacs pour matières de vidange seuls doivent mesurer au minimum de 20 mm x 24 mm et avoir une épaisseur de 2,0 mm.

**Q. 5c.** Si les poids et dimensions stipulés dans la **Description a** sont les poids et dimensions des sacs de transport, est-il correct de dire que ces sacs peuvent être plus grands, car il s'agit de poids et de dimensions minimum?

**R. 5c.** Les sacs de transport doivent mesurer au minimum 12 po x 12,75 po, et avoir une épaisseur minimale de 3,0 mm (ce qui est plus petit que le sac pour matières de vidange) et, au total, le sac (qui inclut le sac pour matières de vidange et le sac de transport avec les accessoires) doit mesurer au minimum 8 po x 8 po x 0,75 po.

**Q. 5d.** Les sacs pour matières de vidange doivent-ils comporter une glissière pour faciliter leur fermeture et répondre aux exigences en matière d'hygiène et de sécurité?

**R. 5d.** Non

**Question 6 – Il semblerait que les opérations de la BATUS et du 1<sup>er</sup> Bataillon des services se déroulent dans des conditions extrêmes de chaleur et de froid.**

**Q. 6a.** Les sacs pour matières de vidange et/ou les sacs jetables/de transport doivent-ils être conçus pour résister à des températures particulières comme moins 30 °C et plus 40 °C?

**R. 6a.** Non

**Question 7 – Durée de conservation, assurance de la qualité – Les biens non durables sont souvent soumis à des normes en matière de durée de conservation. Le transport de certains des biens non durables pourrait durer des semaines, et il est évident que le plastique pourrait se déchirer s'il est laissé au soleil.**

**Q. 7a.** Le fabricant des sacs pour matières de vidange doit-il indiquer leur durée de conservation?

**R. 7a.** Oui

**Q. 7b.** Il semblerait que les sacs doivent porter une étiquette indiquant leur durée de conservation. Quelle devrait être cette durée de conservation, au minimum, pour le produit de cette DOC? 5 ans après leur fabrication?

**R. 7b.** La durée de conservation des produits de cette DOC doit être d'au moins 5 ans après leur fabrication.

**Q. 7c.** Les emballages des sacs pour matières de vidange doivent-ils pouvoir être entreposés à des températures minimales ou maximales?

**R. 7c.** Les emballages des sacs pour matières de vidange doivent pouvoir être entreposés à une température minimale de 4 °C et à une température maximale de 50 °C.

**Q. 7d.** Le fabricant du produit doit-il au minimum avoir la certification ISO 9001:2008?

**R. 7d.** Oui

**Q. 7e.** Les instructions d'utilisation des sacs pour matières de vidange doivent-elles être dans les deux langues officielles?

**R. 7e.** Les instructions d'utilisation des sacs pour matières de vidange doivent être en anglais seulement.

**Question 8 – Les plastiques biodégradables et compostables doivent faire l'objet de tests standardisés pour s'assurer qu'ils se désagrègent dans des conditions aérobiques ou anaérobiques. Des entreprises déclaraient fournir des plastiques biodégradables et compostables, mais il s'est avéré que leurs produits ne répondaient pas aux normes en vigueur. Les tests standardisés reconnus internationalement prouvant que des produits plastiques sont biodégradables et compostables sont les suivants :**

**ASTM D6400 : Spécifications normalisées pour les plastiques compostables**

**ASTM D6868 : Spécifications normalisées pour les plastiques biodégradables utilisés comme enduit sur du papier ou d'autres substrats compostables.**

**Q. 8a.** Faut-il que tous les plastiques utilisés dans les sacs complets pour matières de vidange, les sacs de transport et l'emballage soient conformes aux normes en matière de plastiques biodégradables et compostables?

**R. 8a.** ASTM D6400-04, D.5338.92, G.21, G.22. D.5511-94

**Q. 8b.** Faut-il joindre des documents indiquant les résultats aux tests de tous les plastiques utilisés dans les sacs pour matières de vidange?

**R. 8b.** Non

**Question 9 – Les sites d'enfouissement doivent obtenir l'approbation des autorités provinciales ou territoriales (environnementale) avant d'accepter de recevoir des sacs pour matières de vidange à des fins d'élimination.**

**Q. 9a.** Faut-il indiquer les autorités provinciales ou territoriales (environnementale) qui ont accepté que les sites d'enfouissement procèdent à l'élimination de sacs de matières de vidange ou de produits similaires?

**R. 9a.** Il s'agit de l'EPA (Environmental Protection Agency) et de l'OSHA (Occupational Health and Safety Agency).

**Q. 9b.** S'il faut obtenir ces approbations, faut-il joindre à la DOC des documents prouvant que les formalités ont été effectuées?

**R. 9b.** Il faut mentionner les approbations sur la fiche signalétique ou un document équivalent, et les joindre aux produits.

#### **Annexe A de la DOC, page 15 de 20, Description b)**

#### **Question 10 – Abri d'intimité/tente hémisphérique**

**Q. 10a.** Aucune spécification sur les dimensions ou le poids des abris d'intimité/tente hémisphérique n'est indiquée. Quelles sont les exigences en matière de hauteur, de largeur, de profondeur et de poids minimum et maximum des abris avec et sans les piquets? Un abri de 200 cm de haut, de 120 cm de large et de 120 cm de profondeur et d'un poids de 7,5 lb avec les piquets, plus ou moins 5 p. 100, convient-il?

**R. 10a.** La hauteur minimum doit être de 210 cm. Les autres caractéristiques conviennent.

**Q. 10b.** Les forces armées utilisent habituellement des abris à charpente rigide conçus dans un matériau ignifuge. Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent-ils être conçus dans un matériau ignifuge?

**Q. 10b.** Oui

**Q. 10c.** Faut-il joindre à la DOC des documents prouvant que les produits ont été testés et sont bien ignifuges, c.-à-d. répondent à la norme CPAI-84 de l'Industrial Fabrics Association International?

**R. 10c.** Oui

**Q. 10d.** Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent-ils être conçus pour être utilisés à des températures extrêmement froides ou chaudes, comme moins 30 °C et plus 40 °C? Si oui, quelles sont ces températures minimales et maximales?

**R. 10d.** Oui, ils doivent être conçus pour être utilisés à une température minimale de moins 20 °C et maximale de 58 °C.

**Q. 10e.** Faut-il que l'abri comporte un surplus de tissu pour pouvoir être lesté?

**R. 10e.** Non

**Q. 10f.** Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent-ils avoir un certain poids dimensionnel?

**R. 10f.** Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent être suffisamment légers pour être transportés lors des missions opérationnelles et des exercices. Ils doivent peser au minimum 7 lb et au maximum 30 lb.

**Annexe A de la DOC, page 15 de 20, Description c)**

**Question 11 – Toilette portative/seau de 5 gallons maximum**

**Q. 11a.** Les toilettes portatives/seaux doivent-elles avoir une hauteur et une largeur minimum (avec ou sans le siège), p. ex. 14 po de haut, 12 po de diamètre, plus ou moins 5 p. 100?

**R. 11a.** Non

**Q. 11b.** D'après notre expérience, les toilettes portatives de 5 gallons normales, comme celles vendues dans les magasins de rénovation, ne sont pas conçues pour supporter le poids d'une personne. Elles peuvent plier et blesser leur utilisateur et/ou causer un déversement de matières de vidange nocif pour l'environnement. Faut-il tester les toilettes portatives/seaux pour s'assurer qu'elles peuvent être utilisées sans danger par des personnes faisant un certain poids (comme 300 lb)?

**R. 11b.** Oui, les toilettes portatives/seaux doivent supporter au maximum 300 lb.

**Q. 11c.** Faut-il joindre à la DOC des documents indiquant les résultats des tests effectués sur les toilettes portatives/seaux?

**R. 11c.** Non

**Q. 11d.** Faut-il équiper les toilettes portatives/seaux d'un couvercle (vissé ou tenu par friction)?

**R. 11d.** Non, il faut juste des sièges de toilette.

**Q. 11e.** Faut-il équiper les toilettes portatives/seaux d'une poignée de transport?

**R. 11e.** Oui

**Annexe A de la DOC, page 15 de 20, Description d)**

**Question 12 – Sièges de toilette pour les toilettes portatives/seaux permettant de fixer et de contenir les sacs pour matières de vidange**

**Q. 12a.** Il nous semble comprendre que les sièges requis doivent être utilisés pour les toilettes portatives/seaux (Description c), et qu'un couvercle est nécessaire pour maintenir les sacs dans les toilettes portatives/seaux. Cela semble contradictoire. Est-ce qu'il serait acceptable de fournir un siège et un couvercle vissé à part?

**R. 12a.** Il faut juste fournir un siège.

**Q. 12b.** Le siège de toilette doit-il être conçu dans un matériau particulier?

Solicitation No. - N° de l'invitation

W0142-15X015/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

BATUS

Amd. No. - N° de la modif.

001

File No. - N° du dossier

STN-4-37008

Buyer ID - Id de l'acheteur

stn202

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

- 
- R. 12b.** Le siège de toilette doit être conçu en polyuréthane de qualité industrielle de façon à ne subir aucun dommage et aucune dégradation.
- Q. 12c.** Les sièges de toilette doivent-ils être conçus pour résister à des températures extrêmement froides ou chaudes (comme moins 40 °C et plus 40 °C)?
- R. 12c.** Le polyuréthane protège le siège des températures extrêmement froides ou chaudes.
- Q. 12d.** Faut-il joindre à la DOC de la documentation qui explique aux utilisateurs comment utiliser les sièges dans des températures extrêmement froides ou chaudes?
- R. 12d.** Non

**Annexe A de la DOC, page 15 de 20, Généralités**

- Q. 13.** Faut-il que les produits énumérés dans les descriptions a et b de l'ANNEXE A, BESOIN, portent un numéro de code de matériel de l'OTAN?
- R. 13.** Non

### **Changements au document de demande d'offre à commandes**

Effacer : Toute l'annexe A du document de demande d'offre à commandes

Insérer :

#### **ANNEXE A**

#### **BESOIN**

Approvisionnement en produits relatifs aux toilettes de campagne portatives, selon la description ci-dessous, et leur livraison au ministère de la Défense nationale, y compris à l'Unité d'entraînement de l'Armée britannique (BATUS) à la Base des Forces canadiennes Suffield, à Ralston en Alberta et au ministère de la Défense nationale, à la Cie Appro 1 Bon Svc Cie SCMT, à Edmonton, en Alberta, tel qu'il a été demandé durant la période de l'offre à commandes.

Description :

A) Sacs pour matières de vidange, à des fins d'élimination et de confinement, biodégradables et convenant aux sites d'enfouissement ou aux installations de compostage. Les sacs doivent mesurer au minimum 8 po x 8 po et avoir une épaisseur d'au moins 0,75 po et un poids de 0,18 lb.

1. Une lingette antiseptique contenant du chlorure de benzalkonium ou un produit équivalent par sac pour matières de vidange.
2. Sac à rebut contenant un mélange d'enzymes non toxiques pour dégrader les matières de vidange liquides ou solides.
3. Sac à rebut contenant un mélange de polymères non toxiques pour solidifier les matières de vidange liquides.
4. Sac à rebut contenant un mélange d'enzymes non toxiques pour limiter les odeurs des matières de vidange liquides ou solides.
5. Sac pour matières de vidange fabriqué dans un matériau résistant aux perforations d'une épaisseur minimale de 2,0 mm.
6. Sac à rebut fabriqué dans un matériau résistant aux perforations d'une épaisseur minimale de 3,0 mm.
7. Sac à rebut à fermeture à double glissière.
8. Papier hygiénique dans chaque emballage de sacs pour matières de vidange, d'environ 8 ½ pi à deux épaisseurs, plus ou moins 10 p. 100.
9. Les sacs pour matières de vidange seuls doivent mesurer au minimum 20 x 24 et avoir une épaisseur de 2,0 mm.
10. Les sacs de rebuts/de transport doivent mesurer au minimum de 12 po x 12,75 po et avoir une épaisseur de 3,0 mm (ce qui est plus petit que le sac pour matières de vidange). Au total, le paquet (qui inclut le sac pour matières de vidange, le sac jetable/de transport et les accessoires) doit mesurer au minimum de 8 po x 8 po x 0,75 po.
11. Les sacs de rebuts doivent avoir une durée de conservation minimale de 5 ans, et porter une date de fabrication.
12. La température minimale d'entreposage des sacs pour matières de vidange est de 4 °C, et la température maximale de 50 °C.
13. Le fabricant du produit doit-il au minimum avoir la certification ISO 9001:2008.
14. Les instructions d'utilisation des sacs pour matières de vidange doivent être en anglais.
15. Tous les plastiques doivent être conformes aux normes en matière de plastiques biodégradables et compostables : ASTM D6400-04, D.5338.92, G.21, G.22. D.5511-94.
16. L'entrepreneur doit obtenir l'approbation des autorités pour l'élimination de ce type de matières de vidange, l'indiquer sur la fiche signalétique ou un document équivalent, et la joindre au produit.

B) Abri d'intimité/tente hémisphérique comprenant l'étui de transport, les piquets et les sangles :

1. Les dimensions minimales sont : hauteur de 210 cm, largeur de 120 cm, profondeur de 120 cm, et poids avec les piquets : 7,5 lb, plus ou moins 5 p. 100.
2. Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent être conçus dans un matériau ignifuge.
3. L'entrepreneur doit joindre à la DOC des documents prouvant que les produits ont été testés et sont bien ignifuges, c.-à-d. répondent à la norme CPAI-84 de l'Industrial Fabrics Association International avant l'attribution du contrat.
4. Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent être conçus pour être utilisés à des températures extrêmement froides ou chaudes, comme moins 20 °C et plus 58 °C.
5. Les abris d'intimité/tentes hémisphériques doivent être suffisamment légers pour être transportés lors des missions opérationnelles et des exercices. Ils doivent peser au minimum 7 lb et au maximum 30 lb.

C) Toilette portative/seau de 5 gallons maximum

1. Les toilettes portatives/seaux doivent supporter au maximum 300 lb sans plier.
2. Les toilettes portatives/seaux doivent comporter une poignée de transport.

D) Sièges de toilette pour les toilettes portatives/seaux permettant de fixer et de contenir les sacs pour matières de vidange

Solicitation No. - N° de l'invitation

W0142-15X015/A

Amd. No. - N° de la modif.

001

Buyer ID - Id de l'acheteur

stn202

Client Ref. No. - N° de réf. du client

BATUS

File No. - N° du dossier

STN-4-37008

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

1. Les sièges de toilette doivent être conçus en polyuréthane de qualité industrielle de façon à ne subir aucun dommage et aucune dégradation. █